

امور اداره و تحریریه سی ایچون
مخود بك مطبعه سنه مراجعت
اولنق لازمدر .

منافع ملك و دولته خادم و ادبیات،
قنون، معارف و صنایعدن باحث
هفت اق غزته در .

مركز توزیعی استانبول
کتابخانه سیدر .

مجموعه ادبیات

۱۳۱۸

غروش
۲۰ برسنه لك آتونه بدلی { در سعادت
۱۲ آتی آتیق * * * ایچون
۲۶ برسنه لك { طشره ایچون
۱۰ آتی آتیق
آتونه اجرتی مقابلنده پوسته
پولی دخی قبول ایدیلیر .
غزته لك منتظماً نشری مخود بك
مطبعه سی تعهد ایدر .

اواز اقلرده ، بویاضار اوستنده توج ایدن قوشلر ؛
بریده ، براوك باجاسندن چقان دومانلر ؛ تك توك ،
قدید قوللرخی روز كارك صدمه شیدی ایله
سالایان اشجار ؛ ایشته بوتون بومانلر ، بوتون
بوشیلر ؛ نظره خیالم اوكنده حقیق برقیش یانوراماسی
تصویر ایدیورلدی .

بعضا پنجره می شدتلی روزكارلر رغما ،
قامچیلایان یاغور دانه لری آقسیوردی . ایهام
آلود بردهشت مفکره مالک اولان كونك اسرار
انکیز کورولتیلری آرمسند سهرنك ستونلر کی
یوکسه لن سرورلر ، آغیر آغیر صاللا نیورلر ؛
آره صره بر قارغه صدای جانخراشیله دیگر بر
غریو ماتم اخطار ایدیوردی .

بن ؛ ایشته شوراده ؛ شو صوباسنك قایسندن
چتیردیه رق آلور طاشان قیش اوداسنك صیجاق
قویئنده و بوحرارته بوغولان پنجره مک اوکنده ،
عظیم بر بیتابی وجود ، عمیق بر عقامت دماغیه
ایله دوریوردم . نا کهان ساعتک چلمسی سامعه می
خفیفجه اوقشایه راق بر دنره اودامک بو سکون
تئایمی ایچنده درین براوقودن اوایندم و برمدت
صکره ینه ظن ایتدم که ، خیالی برال بی آله رق
بر آز اول اوایندیم اوخواب استغراق ایچمه
تکرار آتیور ، کندمی بو متعاقب هجمات تخیلاتدن
قورتارمق ایچین شوسطرلری یازیورم .

ذاتاً بوتون یازیلر ، فکرک بر بحران و یاسکوتنه
نفخات تسکین سریمک ایچین یازیلمیورلرم ؟

ناله

حکمیات

الهوی کاللیل اذا اتصل مده تغیر صده

دی که کوزلرمک دائره نظر وایسینی ایچنده
کولومه بنی ژنک و بی پایان فقط غدار ، فقط خائن مائی
ده کزک بکا بر مزار ، منسی بریتیم مزار کی قوشسز
چیچکسز مائی بر مزار اولاجغی دوشونه رک
اونک سینه کبودنده کی اوچوروملره آتیلحق ایچین
برهوس دویسورم چیلغین ، وحشی ، مقترس
برهوس ...

— ۵ —

ای مائی ده کیز ... کونشک شعاعات زرنک ،
اقشامک سرین ومائی ظلالنک آغوش انشراخنده
کولومه بن ، ساکن و ترمین ، فقط مخوف فقط
مدهش مائی ده کیز ... رنکک اونک کوزلرینه
بکزه دیکی ایچین سنک آغوش را کد و کبودینه
آتیلحق ایسته یورم ...

فقط ای لقای سروریه روحلره ذوق ونشته
سرین مائی ده کیز ... سن ده بوتون مایلر کی
بی رحم و شفقت ، بی وفا و غداریمسک ؟ ... اوایله
ایسه سوبله ! ... عصی ، حدتلی ، فیرطنه لی ،
نامحدود و معین مائی ده کیز ... بی ؛ دست
منوج و معندکده متمادی بر لرزش هراسی ایله
تیرمین بی ؛ اوبیقرار مدهش دالغالرکله هانکی
کنار ظلداره چارباچسک ؟ ... سوبله بی تزه
سوق ایده جکسک ؟

م . فیرت

استغراق

« قیشک دوندریچی صوغورلیله ازیلان حیبات
لیت ، مقهور و ذلیل بر قار طبقه می آلتنده یازیوردی »
پنجره مک احاطه ایتدیکی بر وسعت تمدوده
آراستده انظاریمه سرین دامارک بیاضقلاری ؛

ترجمه

هوا وهوس ، سيلابه بکزر جريانی اشتداد
ايتديکيه مني متعذر اولور .

اربعه ترغ عنهم الرحمة اذ انزل بهم المکرهه : من کذب
طبيبه فيما يصفه من دانه ، ومن تعاطى مالا يستقل باعبائه
ومن اضاع ماله في لذاته ومن قدم على ما حذر من آفاته .

ترجمه

درد کيمسه شايان مرحمت کورولمز : بری
طبيبتی خبر ورديکی علتده تکذيب ايدن . ايکنجيسي
مقندر اوليه جني شيئي درعهده ايدن . اوچنجيسي
مالي لذات نفسانيه سنده اضاعه ايدن . دردنجيسي
حذر ايتديکی آفاته نفسي القا ايدن کيمسه در .

العاقل من ، يصدق بالقضاء ويأخذ بالحزم .

ترجمه

عاقل اوکيمسه درکه قضای آلهی بی تصديق ايله
برابر احتياطي الدن برافاز .

من اکثر النوم لم يجد في عمره برکه .

ترجمه

چوق اوپويان ، عمرنده برکت بولماز .

يمش الخيل في الدنيا عيش الفقراء ويحاسب في الآخرة
حساب الأغنياء .

ترجمه

بخيل ، دنياده فقراکی يشار . آخرنده
اغنياکی محاسبه اولور .

لا تحمل نفسك ما لا تطيق ولا تعمل عملا لا ينفعك ولا تفتر
بأمرأة ولا تفتن بالمال .

ترجمه

نفسکه ، طاقت کتيرمه چکی شيئي تحمیل ايتمه .

سکا نفی اولميان ايشی يايجه . قاديته مغرور اولمه ،
ماله اعتماد ايتمه .

قيل لحكيم هل تعرف نعمة لا يحسد عليها و بليّة لا يرحم
صاحبها ؟ قال : نعم التواضع والكبر .

ترجمه

حسد اولميان بر نعمت ، صاحبته مرحمت
ايدليان بر بليّه وارميدر ؟ ديهه برحيمه صورمشلر .
« اوت ! » ديمش : تواضع ، برنعمتدرکه حسد
اولونماز . کبر ، بر بليهدرکه صاحبي شايان مرحمت
کورولمز .

رب عجة تهب ريثا .

ترجمه

عجابه ، چوق کره تاخري انتاج ايدر .

ليس العاقل من تخلص من مكرهه وقع فيه ، بل العاقل
من لا يوقع نفسه في امر يحتاج الى الخلاص منه .

ترجمه

دوشديکی ورطه دن کندني قورتاران آد
عاقل دکادر . عاقل ، نفسي محتاج خلاص اوله چق
برامره القا ايتياندنر .

حافظه آرا

برکنزار : بردت صاع

لطيف ، تزبه ، نشسته فرا ، يابنين بر بوي وار
اوغنيّه در بسته دن نثار اولور کي
پک خوش ، کوزل ، آجيق سياه رنگ منيري وار
يابنين ، سياه کوزلردن نشان و برر کي .
نازک ، نرمين ، سويلى بردت چيچک کي .
نشسته فرا و مفرح بهار شيايدن
بوقيني بولميان سويلى برکنزار .
اخطار ايدر سعادت حياتي بوتون